

RECUEIL

DES ACCORDS CONCLUS EN MATIERE
DE NAVIGATION SUR LE DANUBE

TOME III



COMMISSION DU DANUBE

Budapest, 2026

RECUEIL
DES ACCORDS CONCLUS EN MATIERE
DE NAVIGATION SUR LE DANUBE

TOME III

COMMISSION DU DANUBE
BUDAPEST – 2026

Le présent Recueil des Accords conclus en matière de navigation sur le Danube (Tome III) a été édité en vertu du Plan de travail de la Commission du Danube pour 2025.

Le Recueil comprend les accords dont les textes ont été transmis au Secrétariat par les autorités compétentes des pays danubiens en vue de leur publication, ou des textes et traductions tirés du Recueil des traités des Nations Unies (UNTC). Par conséquent, le présent Recueil ne constitue pas un document exhaustif couvrant l'ensemble de la documentation relevant de ce domaine.

Outre les textes des accords bilatéraux, le Recueil comprend les textes des Protocoles additionnels à la *Convention relative au régime de la navigation sur le Danube* et à l'*Accord entre le Gouvernement de la République Populaire Hongroise et la Commission du Danube relatif au siège de la Commission du Danube en République Populaire Hongroise*.

Le présent Recueil est publié sous forme électronique avec des hyperliens vers les langues originales disponibles et les traductions accessibles, et sont classés par ordre chronologique de la signature des accords, avec les noms des parties contractantes classés par ordre alphabétique.

RECUEIL DES ACCORDS
CONCLUS EN MATIERE DE NAVIGATION SUR LE DANUBE
Tome III, édition 2026

- 1. Traité relatif au commerce et à la navigation entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et la République Tchécoslovaque** (signé à Moscou, le 11 décembre 1947)

Langues originales : [russe et tchèque](#)

Traductions : [français \(ONU\)](#), [anglais \(ONU\)](#), [slovaque](#)

- 2. Traité relatif au commerce et à la navigation entre la République Populaire de Bulgarie et la République Socialiste Tchécoslovaque** (signé à Sofia, le 8 mars 1963)

Langues originales : [bulgare et tchèque](#)

Traductions : [allemand \(SK\)](#), [français \(ONU\)](#), [anglais \(ONU\)](#), [slovaque \(SK\)](#)

- 3. Traité relatif au commerce et à la navigation entre la République Populaire Hongroise et la République Socialiste Tchécoslovaque** (signé à Prague, le 20 décembre 1963)

Langues originales : [hongrois et tchèque](#)

Traductions : [allemand \(SK\)](#), [français \(ONU\)](#), [anglais \(ONU\)](#), [slovaque \(SK\)](#)

- 4. Accord entre le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie concernant les conditions de développement de la coopération pour l'utilisation du potentiel hydroélectrique du Danube** (signé à Bucarest, le 19 février 1977)

Langues originales : serbo-croate et [roumain](#)

- 5. Traité sur la navigation intérieure entre la République Fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche** (signé à Bonn, le 20 novembre 1985)

Langues originales : [allemand](#)

Traductions : [français \(ONU\)](#), [anglais \(ONU\)](#)

- 6. Accord entre le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie relatif au développement de la coopération dans le domaine de l'exploitation du potentiel hydroélectrique du Danube** (signé à Belgrade, le 22 mai 1987)

Langues originales : serbo-croate et [roumain](#)

- 7. Accord entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise relatif à la navigation intérieure** (signé à Budapest, le 15 janvier 1988)

Langues originales : [allemand et hongrois](#)

Traductions : [français \(ONU\)](#), [anglais \(ONU\)](#)

8. **Accord entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque sur le transport par voie de navigation intérieure** (signé à Prague, le 26 janvier 1988)

Langues originales : [allemand](#) et [tchèque](#)

Traductions : [français \(ONU\)](#), [anglais \(ONU\)](#)

9. **Accord entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie relatif à la navigation sur les eaux intérieures**, (signé à Bonn, le 4 juillet 1989)

Langues originales : [allemand](#) et [bulgare](#)

Traductions : [français \(ONU\)](#), [anglais \(ONU\)](#)

10. **Accord entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Roumanie concernant la navigation sur des voies navigables intérieures** (signé à Bonn, le 22 octobre 1991)

Langues originales : [allemand](#) et [roumain](#)

Traductions : [français \(ONU\)](#), [anglais \(ONU\)](#)

11. **Accord entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Ukraine concernant la navigation sur des voies navigables intérieures** (signé à Bonn, le 14 juillet 1992)

Langues originales : [allemand](#) et [ukrainien](#)

Traductions : [français \(ONU\)](#), [anglais \(ONU\)](#)

12. **Convention entre le Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement Fédéral de la République Fédérative de Yougoslavie relative à l'exploitation et à l'entretien des systèmes hydroélectriques et de navigation des Portes de Fer I et II** (signée à Drobeta Turnu Severin, le 16 mai 1998)

Langues originales : [roumain](#) et serbe

13. **Accord entre le Gouvernement de la République de Croatie et le Gouvernement de la République Slovaque sur la navigation intérieure** (signé à Copenhague, le 26 mai 1998)

Langues originales : croate et [slovaque](#)

Traductions : [allemand \(SK\)](#)

14. **Accord entre le Ministère des Transports de la République de Bulgarie et le Ministère des Transports de la Roumanie relatif au transport à bord de bateaux de véhicules et de passagers entre les points de passage frontaliers du secteur roumano-bulgare du Danube** (signé à Bucarest, le 10 novembre 1998)

Langues originales : bulgare et [roumain](#)

15. **Accord entre le Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement de la République Slovaque sur la navigation intérieure** (signé à Bratislava, le 5 mars 2003)

Langues originales : [slovaque](#), [roumain](#) et [anglais](#)

Traductions : [allemand \(SK\)](#)

- 16. Accord entre le Gouvernement de la République de Croatie et le Gouvernement de la Roumanie relatif aux transports sur les voies navigables intérieures** (signé à Zagreb, le 26 mai 2003)

Langues originales : [anglais](#), croate et [roumain](#)

- 17. Accord entre le Gouvernement de la République de Moldova et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la navigation sur les voies navigables intérieures** (signé à Bucarest, le 1^{er} novembre 2005)

Langues originales : [roumain](#)

- 18. Protocole additionnel du 26 mars 1998 à la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube du 18 août 1948** (signé à Budapest, le 26 mars 1998)

Langues originales : [allemand](#), [russe](#) et [français](#)

- 19. Protocole additionnel portant sur les privilèges et immunités accordés à la Commission du Danube et aux membres de son personnel, à l'Accord conclu le 27 mai 1964 entre la Commission du Danube et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise relatif au siège de la Commission du Danube en République Populaire Hongroise** (signé à Budapest, le 19 février 2001)

Langues originales : [allemand](#), [russe](#), [français](#) et [hongrois](#)

RECUEIL DES ACCORDS

CONCLUS EN MATIERE DE NAVIGATION SUR LE DANUBE

Tome II, édition 1981

- 1. Convention relative au régime de la navigation sur le Danube** (signée à Belgrade, le 18 août 1948)
- 2. Protocole additionnel à la Convention relative au régime de navigation sur le Danube** (signé à Belgrade, le 18 août 1948)
- 3. Convention sur les privilèges et immunités de la Commission du Danube** (signée à Budapest, le 15 mai 1963)
- 4. Accord entre le Gouvernement de la République Populaire Hongroise et la Commission du Danube relatif au siège de la Commission du Danube en République Populaire Hongroise** (signé à Budapest, le 27 mai 1964)
- 5. Convention relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage en navigation intérieure** (signée à Genève, le 15 mars 1960)

6. **Accord entre la République Fédérale d'Allemagne et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie sur la réglementation du régime douanier des bateaux naviguant sur le Danube** (signé à Belgrade, le 17 juillet 1956)
7. **Protocole de l'Accord du 17 juillet 1956 entre la République Fédérale d'Allemagne et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie sur la réglementation du régime douanier des bateaux naviguant sur le Danube** (signé à Belgrade, le 17 juillet 1956)
8. **Accord entre la République Populaire Roumaine et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie sur l'aménagement et l'exploitation du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube** (signé à Belgrade, le 30 novembre 1963)
9. **Convention entre le Gouvernement de la République Populaire Roumaine et le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie sur l'aménagement et l'exploitation du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube** (signée à Belgrade, le 30 novembre 1963)
10. **Accord entre le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie concernant la cessation du fonctionnement de l'Administration fluviale spéciale des Portes de Fer** (signé à Belgrade, le 10 septembre 1976)

Langues originales : [roumain](#) et serbo-croate

11. **Accord entre le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie concernant l'établissement et le contrôle de l'application des règles de navigation, l'entretien et l'amélioration des conditions de navigation sur le secteur où le Danube constitue la frontière entre les deux Etats** (signé à Belgrade, le 10 septembre 1976)

Langues originales : [roumain](#) et serbo-croate

12. **Accord entre les Gouvernements de la République Populaire Hongroise et de la République Socialiste Tchèque et Slovaquie relatif à l'établissement d'une Administration fluviale dans le secteur Rajka-Gönyű du Danube** (signé à Prague, le 27 février 1968)
13. **Convention entre le Gouvernement Fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise concernant l'entrée et le séjour des bateliers** (signée à Vienne, le 17 mai 1971)

Accords conclus entre les entreprises de navigation danubienne

1. **Accord sur les conditions générales de transport de marchandises** (signé à Bratislava, le 26 septembre 1955)
2. **Accord sur les tarifs uniformes** (signé à Bratislava, le 26 septembre 1955)
3. **Accord sur le remorquage, l'assistance prêtée en cas d'avarie et l'agencement** (signé à Bratislava, le 26 septembre 1955)

4. **Règles d'organisation et de déroulement des conférences des directeurs des entreprises de navigation danubienne – parties aux accords de Bratislava du 26 septembre 1955 (signées à Regensburg, en 1970)**
5. **Modèle - Accord sur la prise en charge, la remise et la garde des bâtiments sans équipage ainsi que les prestations fournies à ces bâtiments dans les ports de chargement et de déchargement (signé à Slintchev Briag, en 1972)**
6. **Accord relatif aux prestations réciproques en matière de réparation de bâtiments des entreprises de navigation danubienne (signé à Budapest, en 1965)**

RECUEIL DES ACCORDS
CONCLUS EN MATIERE DE NAVIGATION SUR LE DANUBE
Tome I, édition 1959

Partie I – Accords conclus entre les Etats danubiens

1. **Accord entre le Gouvernement de la République Populaire Roumaine et le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie sur l'établissement de l'Administration fluviale des Portes de Fer (signé à Orșova et Tekija, le 31 mai 1953)**
2. **Arrangement sur la détermination de la compétence des autorités chargées de la poursuite des infractions commises sur la ligne de frontière ou dans son voisinage immédiat dans le secteur des Portes de Fer compris entre Moldova-Veche et Turnu Severin sur la rive gauche et Vince et Kostol sur la rive droite du Danube (signé à Orșova et Tekija, le 31 mai 1953)**
3. **Protocole sur le résultat des discussions concernant l'utilisation de la traction auxiliaire dans le secteur des Portes de Fer (signé à Orșova et Tekija, le 31 mai 1953)**
4. **Protocole relatif au passage de la frontière par les employés de l'Administration Fluviale des Portes de Fer et aux questions douanières concernant l'Administration (signé à Orșova et Tekija, le 31 mai 1953)**
5. **Protocole relatif à la transmission des attributions du Comité provisoire gérant des affaires de l'Administration des Portes de Fer et des cataractes à l'Administration fluviale des Portes de Fer (signé à Orșova et Tekija, le 31 mai 1953)**
6. **Accord entre la République Populaire Hongroise et la République Tchécoslovaque sur la réglementation de questions techniques et économiques concernant les cours d'eau limitrophes (signé à Prague, le 16 avril 1954)**
7. **Accord entre le Gouvernement Fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise sur la réglementation de la navigation sur le Danube (signé à Budapest, le 18 mai 1954)**

Langues originales : [allemand et hongrois](#)

8. **Accord entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie sur la réglementation provisoire de la navigation sur le Danube (signé à Belgrade, le 26 juin 1954)**

9. **Accord entre le Gouvernement Fédéral d’Autriche et le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie sur la réglementation de la navigation sur le Danube** (signé à Vienne, le 10 novembre 1954)
Langues originales : [allemand et serbo-croate](#)
10. **Accord entre le Gouvernement Fédéral d’Autriche et le Gouvernement de la République Tchèqueoslovaque sur la réglementation de la navigation sur le Danube** (signé à Vienne, le 27 janvier 1955)
Langues originales : [allemand et tchèque](#)
Traductions : [slovaque](#)
11. **Accord entre le Gouvernement de la République Populaire Roumaine et le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie concernant l’établissement des règles de navigation dans le secteur où le Danube forme frontière entre les deux Etats (à l’exception du secteur des Portes de Fer)** (signé à Belgrade, le 10 février 1955)
12. **Arrangement sur la détermination de la compétence des autorités chargées de poursuivre les infractions aux règles de navigation commises dans les sections du Danube du km 1075 au km 1048 et du km 931 au km 845,5 ou dans son voisinage immédiat** (signé à Belgrade, le 10 février 1955)
13. **Accord entre le Gouvernement Fédéral d’Autriche et le Gouvernement de la République Populaire de la Bulgarie concernant la réglementation de la navigation sur le Danube** (signé à Sofia, le 10 mars 1955)
Langues originales : [allemand et bulgare](#)
14. **Accord entre le Gouvernement Fédéral d’Autriche et le Gouvernement de la République Populaire Roumaine concernant la réglementation entre les deux Etats des questions de navigation sur le Danube** (signé à Bucarest, le 11 mai 1955)
Langues originales : [allemand et roumain](#)
15. **Accord entre la République d’Autriche et l’Union des Républiques Socialistes Soviétiques sur le commerce et la navigation** (signé à Vienne, le 17 octobre 1955)
16. **Accord entre le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République Populaire Roumaine sur l’entretien et l’amélioration du chenal navigable dans le secteur bulgaro-roumain du Danube** (signé à Sofia, le 29 novembre 1955)
17. **Accord entre le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie au sujet d’une réglementation plus concrète des questions de navigation sur le Danube** (signé à Sofia, le 19 avril 1957)
Langues originales : [bulgare et serbo-croate](#)
Traduction : [anglais](#)
18. **Accord entre la République d’Autriche et l’Union des Républiques Socialistes Soviétiques sur la réglementation des questions techniques et commerciales du domaine de la navigation sur le Danube** (signé à Moscou, le 14 juin 1957)

Partie II – Accords conclus entre les entreprises de navigation des Etats danubiens au sujet des questions de la navigation sur le Danube

- 1. Accord sur les conditions générales de transport de marchandises entre l'Entreprise de navigation fluviale bulgare, l'Entreprise de navigation hongroise – société par actions, l'Entreprise de navigation maritime et fluviale roumaine, l'Entreprise de navigation danubienne tchécoslovaque – société d'Etat et l'Entreprise d'Etat soviétique de navigation danubienne (signé à Bratislava, le 26 septembre 1955)**
- 2. Accord sur les tarifs uniformes entre l'Entreprise de navigation fluviale bulgare, l'Entreprise de navigation hongroise – société par actions, l'Entreprise de navigation maritime et fluviale roumaine, l'Entreprise de navigation danubienne tchécoslovaque – société d'Etat et l'Entreprise d'Etat soviétique de navigation danubienne (signé à Bratislava, le 26 septembre 1955)**
- 3. Accord sur le remorquage, l'assistance prêtée en cas d'avarie et l'agencement entre l'Entreprise de navigation fluviale bulgare, l'Entreprise de navigation hongroise – société par actions, l'Entreprise de navigation maritime et fluviale roumaine, l'Entreprise de navigation danubienne tchécoslovaque – entreprise d'Etat et l'Entreprise d'Etat soviétique de navigation danubienne (signé à Bratislava, le 26 septembre 1955)**
- 4. Protocole et Conventions entre l'Entreprise de navigation maritime et fluviale roumaine et l'Entreprise de navigation fluviale yougoslave sur le remorquage et la coopération dans le domaine du commerce (signés à Belgrade, le 21 novembre 1955)**
- 5. Accord entre l'Entreprise d'Etat soviétique de navigation danubienne et les Entreprises yougoslaves de navigation fluviale sur le remorquage, l'assistance prêtée en cas d'avarie et l'agencement des bateaux (signé à Belgrade, le 3 mars 1956)**